



CET/DMTB



Qui sommes nous?

La Communauté des Eglises Travaillistes

« **CET** »

Département de Mission et Traductions de la
Bible « **DMTB** »





La Communauté des Eglises Travaillistes

« **CET** »

Département de Mission et Traductions de la Bible « **DMTB** »:

- Un Département de Traduction de la Bible au sein de la Communauté des Eglises Travaillistes « CET » Culte Protestant,
- Organisation sans but lucratif confessionnelle légale (avec personnalité Juridique):

Arrêté Ministériel: **N° 616/CAB/MIN/J&DH/2014**

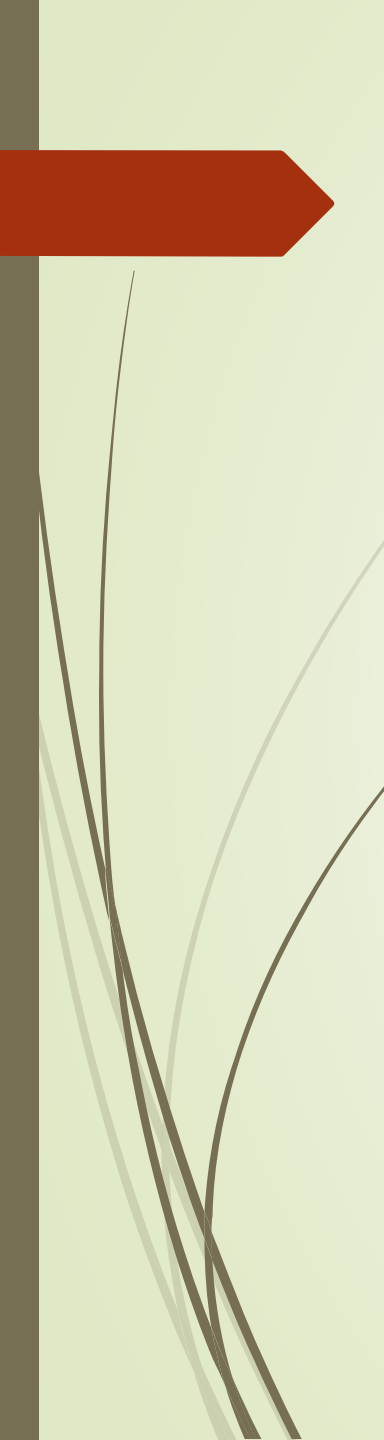
- Evoluant en République Démocratique du Congo,



Rayon d'action:

CET/DMTB focalise ses efforts dans les provinces:

- de l'**Equateur** : 1 626 606 habitants; 103 902 Km².
- et du **Tshuapa**: 1 316 855 habitants; 132 957 km².



CD41	Province de l'Équateur			
Code INS	Subdivision	Chef-lieu	Superficie (km ²)	Population
4010	Ville de Mbandaka	Mbandaka	697	345 663
4021	Territoire de Basankusu	Basankusu	21 239	
4024	Territoire de Bikoro	Bikoro	13 842	
4022	Territoire de Bolomba	Bolomba	24 598	
4027	Territoire de Bomongo	Bomongo	10 736	
4023	Territoire d'Ingende	Ingende	17 328	
4025	Territoire de Lukolela	Lukolela	8 608	
4026	Territoire de Mankanza	Mankanza	7 091	

Equateur





CD45	Province du Tshuapa			
Code INS	Subdivision	Chef-lieu	Superficie (km ²)	Population
	Ville de Boende	Boende	382	587 548
4071	Territoire de Boende	Boende	19 728	187 321
4072	Territoire de Befale	Befale	16 797	112 997
4073	Territoire de Djolu	Djolu	17 974	215 124
4074	Territoire d'Ikela	Ikela	22 567	76 579
4075	Territoire de Bokungu	Bokungu	19 996	167 963
4076	Territoire de Monkoto	Monkoto	36 385	99 585

Tshuapa







Rayon d'action:

Total:

➡ Superficie: **236 859** Km².

➡ Population: **2 943 461** habitants.



ORGANISATIONS LOCALES

ABRDC

ACTB

CITBA

ACOTBA SUBO

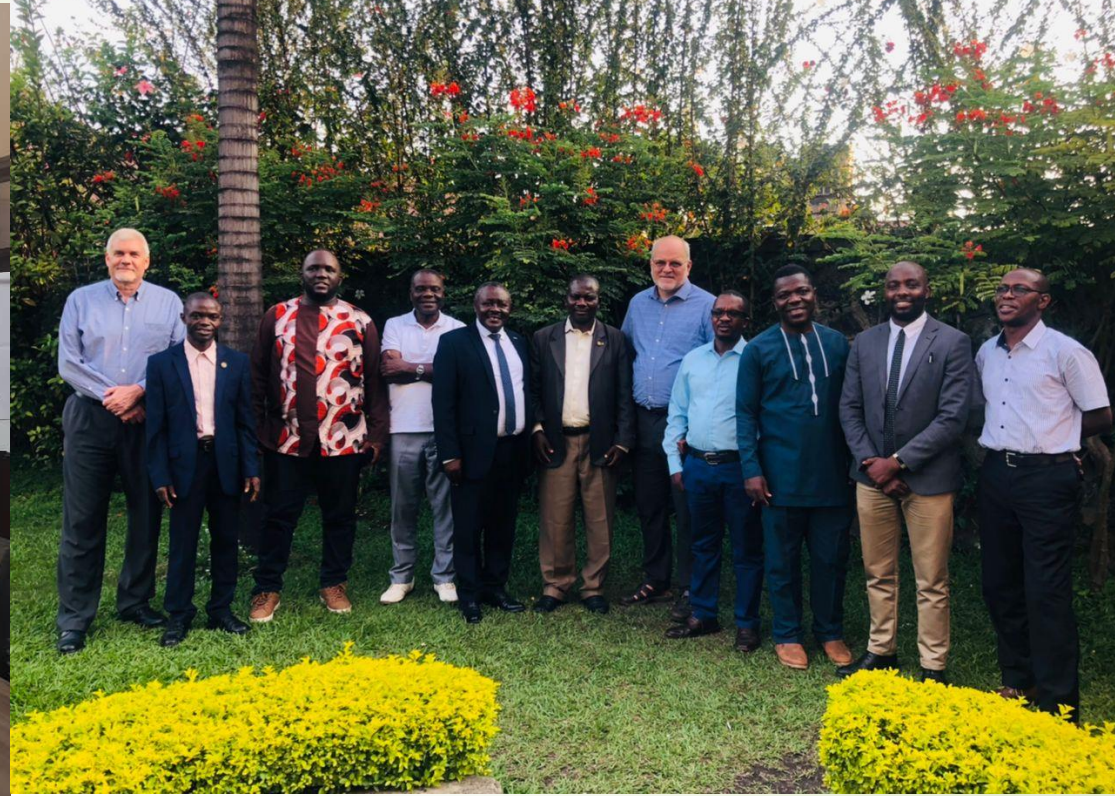
CET-DMTB

ECC/FOCOTBA

SEKUVIRA

WYCLIFFE CONGO

CEBCE-DTB





Vision:

« Voir **chaque communauté** avoir la parole de Dieu dans **sa langue** maternelle et être **transformée** à travers elle et utiliser sa **langue pour un développement durable** »



Notre vision d'ici 2030 est de :

« Nous associer aux communautés qui ont vraiment besoin de la Parole de Dieu, et commencer un projet pour chacune d'elle . »



Notre mission est de :

« Mobiliser et renforcer les capacités des églises, des communautés et des individus pour effectuer **la traduction de la Bible** et un **développement** communautaire **basé sur la langue** à travers des **recherches linguistiques, la traduction, l'alphabétisation et l'interaction avec les saintes écritures.** »



Nos activités :

➡ Transformation Communautaire :

La mobilisation et le renforcement des capacités des leaders communautaires afin de les aider à s'engager dans la traduction de la Bible et à transformer leur peuple: L'appropriation.

Mobilisation : Sensibilisation, conférences avec des leaders sur le partage de la vision et son appropriation,



Mobilisation : nous sollicitons de l'espace dans les églises et parlons de la nécessité de traduire la Bible comme faisant partie de la missio Dei,



La photo d'ensemble après mobilisation

P. Belanga en conférence sur la traduction

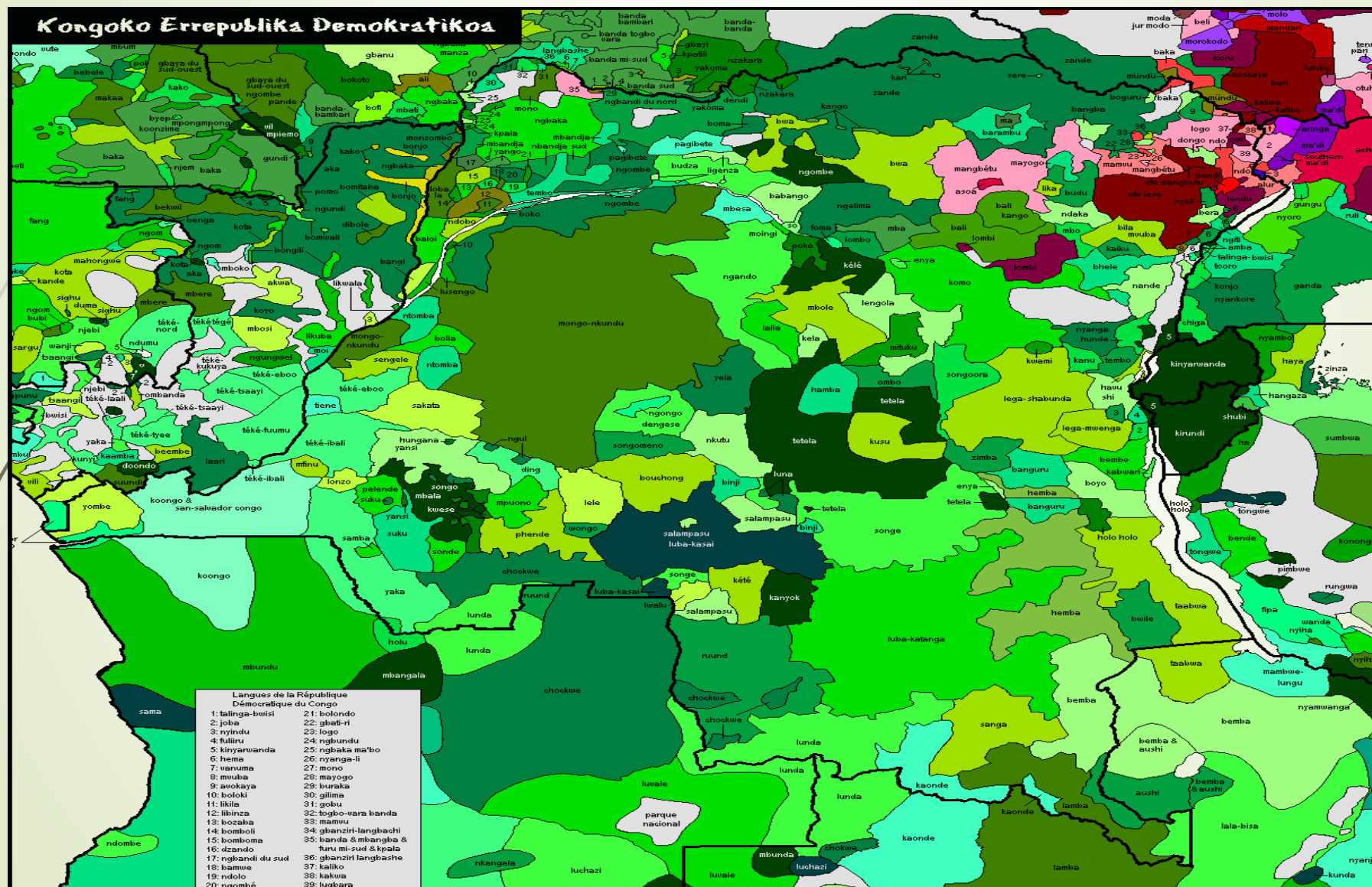


Nos activités :



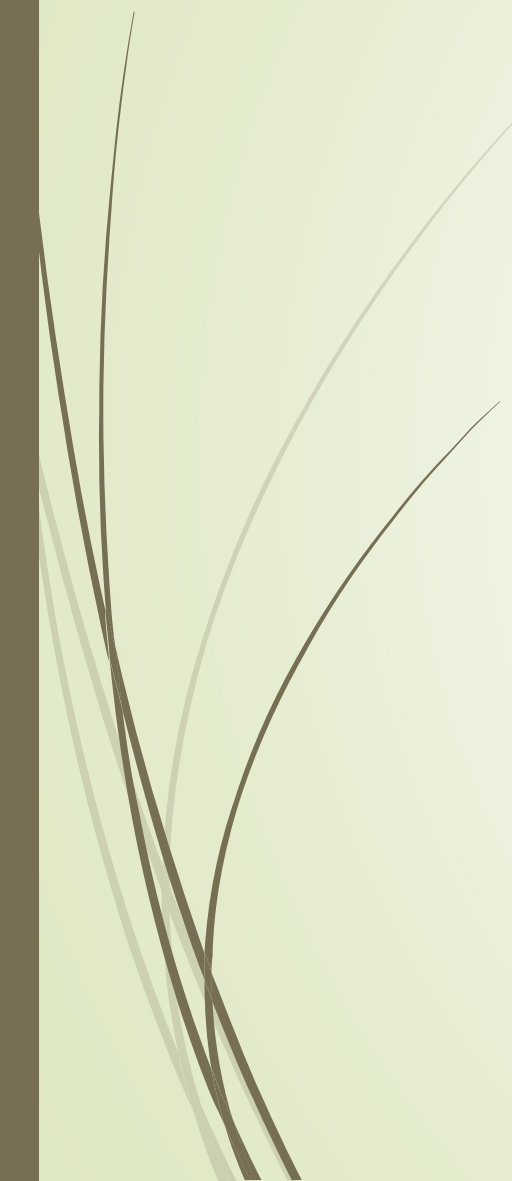
**Enquêtes sociolinguistique:
Pourquoi?**

Mongo-Nkundo-Lol



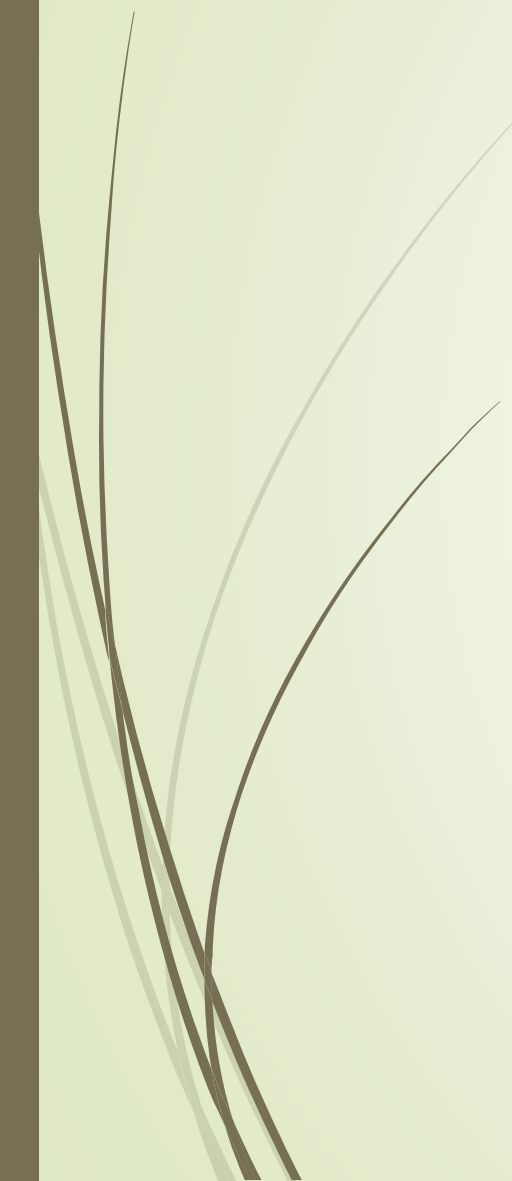


CONTEXTE CONGOLAIS EN GENERAL (EQUATEUR ET TSHUAPA EN PARTICULIER)

- Imprécision sur les peuples et le nombre de langues
 - Aucun programme de langue
 - Plusieurs études des langues faites par plusieurs chercheurs mais non exhaustives.
 - Plusieurs poches non explorées.
 - Menace de monoculture
- 



CONTEXTE CONGOLAIS EN GENERAL (EQUATEUR ET TSHUAPA EN PARTICULIER)

- Les langues en voie de disparition
 - Une crise identitaire généralisée.
 - Plusieurs peuples et langues regroupés dans un projet de traduction sans raison valable.
 - Difficulté de localisation des peuples.
- 



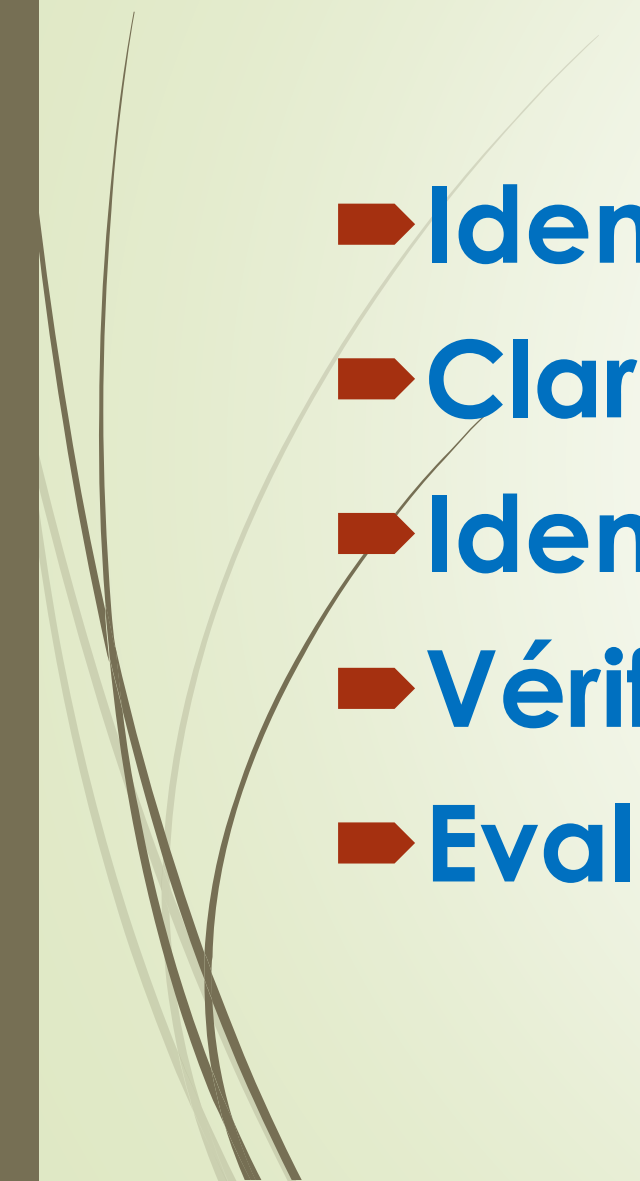
OBJECTIF GLOBAL



➡ « Que tous les peuples dans
notre région aient un accès
efficace au Saintes Ecritures
dans leur langue »



Buts

- ➡ Identifier les peuples et leurs langues
 - ➡ Clarifier les langues
 - ➡ Identifier le Dialecte de référence
 - ➡ Vérifier l'utilisation des SE existantes
 - ➡ Evaluer la vitalité des langues
- 



Questions d'enquête

- **Combien de peuple il-y a-t-il dans notre région ?**
- **Combien il y a –t-il de parlers dans notre région ?**
- **Comment sont utilisées les langues dans notre région ?**



Questions d'enquête

- Quel est le niveau de vitalité des langues dans notre région ?
- Pourquoi les peuples n'utilisent pas leurs langues maternelles dans l'Eglise ?
- Pourquoi la génération 90 en majorité ne parle plus sa langue maternelle dans notre région?



Questions d'enquête

- Combien il y a-t-il de variantes Twa (autochtone) dans notre région et quel est le degré d'intelligibilité entre leurs parlers ?
- Combien de parlers composent l'Ethnie mongo exactement et quel est le degré d'intelligibilité entre ces parlers ? Est-il nécessaire et justifié d'avoir ou pas des traductions différentes dans ces langues ?



Questions d'enquête

- ➡ **Combien de parlers composent l'Ethnie Ngombe exactement et quel est le degré d'intelligibilité entre ces parlers ?**
- ➡ **Est-il nécessaire et justifié d'avoir ou pas des traductions différentes dans ces langues ?**

Enquêtes sociolinguistique:



**Guy Noël Kouarata,
Université de Gand,
Département des langues et cultures Africaines**



**Nos linguistes Endurance et Guy
Mpela**

Enquête sociolinguistique







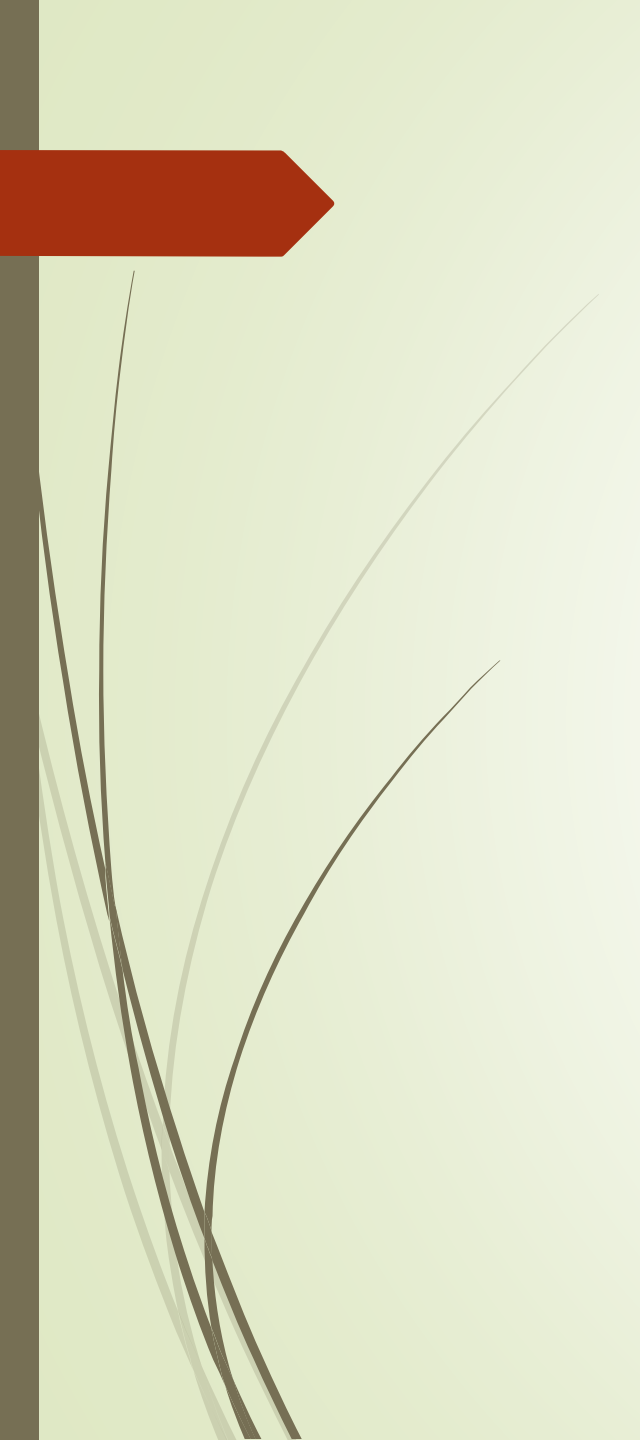
Langues enquêtées: 36

- miwera,
- Bondjale
- bodjenga
- Likoka
- lonkundo
- Lotswa
- Longondjo
- Longando
- Lontomba
- Lokonda
- Libinza
- Baloi
- Mangba
- Makutu

- Likila
- Zamba
- Mampoko
- Loluele
- Lombole
- Loyongo
- Lompenge
- Loyongo
- Loleng'ea ngele
- Londomba
- Lolenge
- Lomomampako

- Losaka
- Loyandji
- Lontou
- Lompongo
- Lomiembo
- Losolu
- Longale
- Loyeki
- Lokutshu
- Lalia

- OBS
- OBS, OBT
- OBS, BT
- RAS

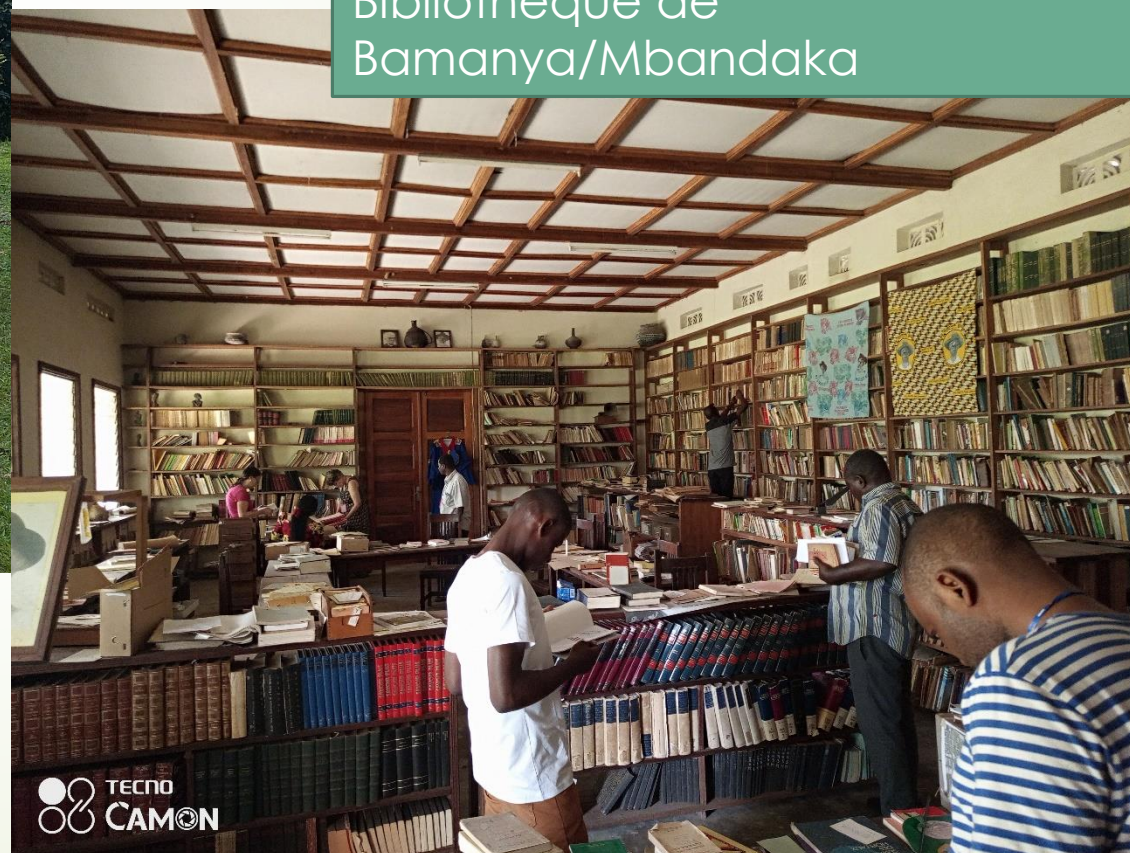


WC app

Formation sur les enquêtes: 20 enquêteurs formés



Bibliothèque de
Bamanya/Mbandaka



Atelier de développement de langues
A Mbandaka avec Genger Boyd





**Cérémonie de clôture de la formation sur les enquêtes
sociolinguistiques**

Projets en court:

Cluster Tshuapa OBS

8 Langues:

- Lontomba
- Lokonda
- Lombole
- Longale
- Loyeki
- Lokutshu
- Lalia
- Imoma

Cluster Ngombe 2 BT

3 Langues:

- Miwera
- Bondjale
- Bodjenga

➤ OBT :

4 Langues:

- Likoka
- Ionkundo
- Longondjo
- Longando

Projets en perspective

Projet-1¶
Lomiembo¶
Loyandji¶
Lompongo¶
Lontowu¶

Projet-2¶
Lompenge¶

Projet-3¶
Londomba¶

Projet-4¶
Loyongo-bololongo¶

Projet-5¶
Londomba¶

Projet-6¶
Loluele¶

Projet-7¶
Lolenge-a-ngele¶

Projet-8¶
Lombole¶

Projet-9¶
Lolenge¶

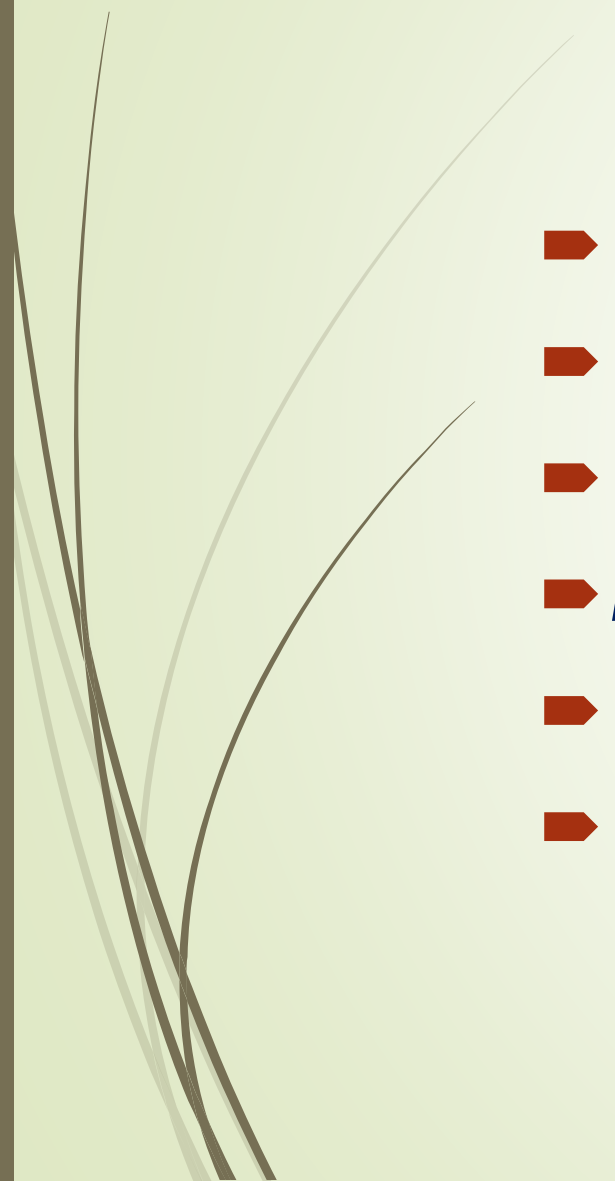
Projet-10¶
Losaka¶

Projet-11¶
Loyongo-lokolama¶

Projet-12¶
Losolu¶



Projets en perspective



➤ **Libinza**

➤ **Bolia**

➤ **Lotwa Nord**

➤ **Mpama**

➤ **Losakani**

➤ **Lokatola**

➤ **Makutu**

➤ **Likila**

➤ **Zamba**

➤ **Mampoko**



➡ L'Alphabétisation :

Un cours d'alphabétisation en langue, la fixation des alphabets et toute autre activité de développement des langues, avec la SIL,

Narration des Histoires Bibliques (OBS):

- Un message culturellement pertinent pour les africains car 80% de la population dans notre rayons est oral.



Session de formation NHB



Cluster Tshuapa OBS-Workshop 1



Cluster Tshuapa OBS-Workshop 1



Après la formation de 42 narrateurs représentant 7 langues; et 10 facilitateurs

Traduction Orale de la Bible (OBT): Une Bible Orale pour un peuple oral



Session OBT

Traduction Orale de la Bible OBT :

Une Bible Orale pour un peuple oral



Traduction Orale de la Bible OBT :

Une Bible Orale pour un peuple oral



Traduction de la Bible (BT):



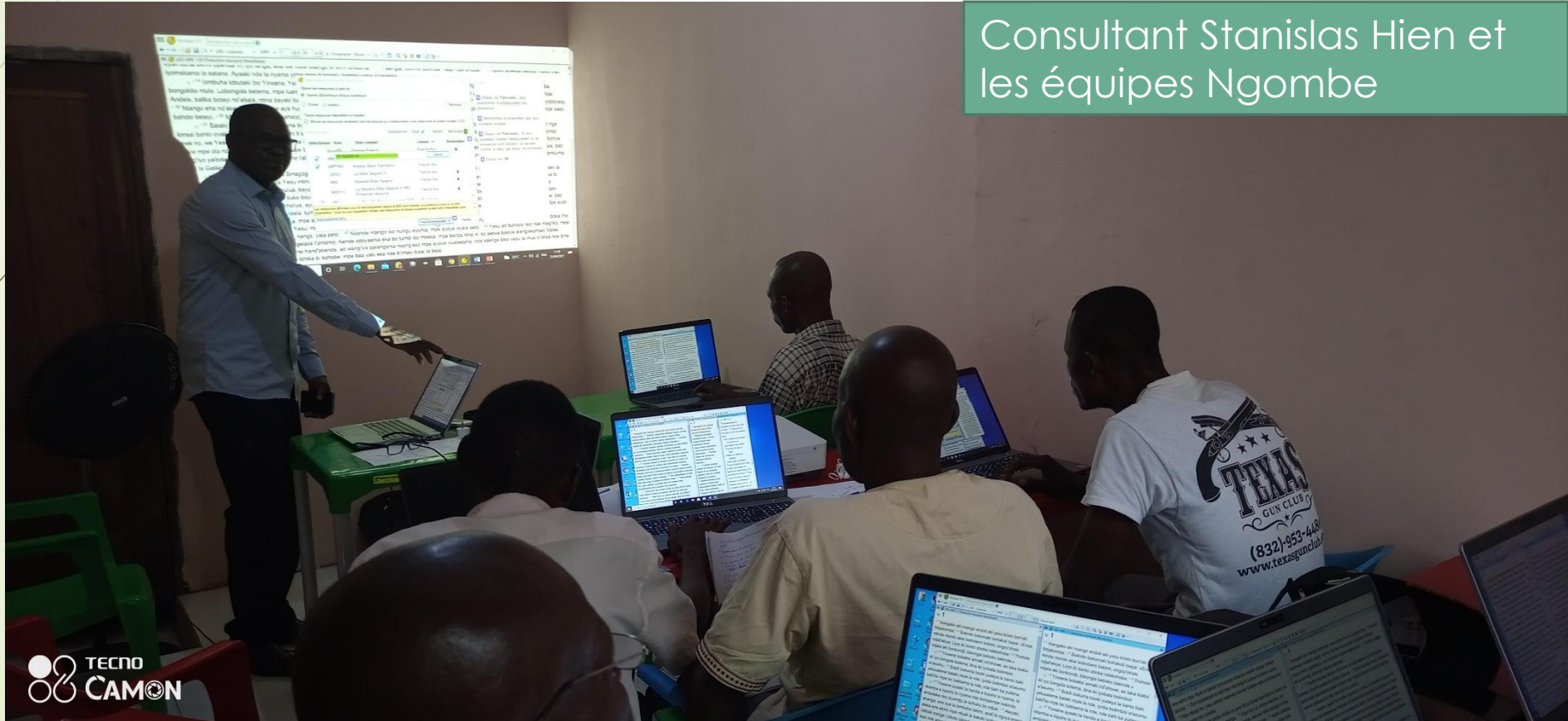
Cluster Ngombe2-Paratext training

Didier Sisa et les équipes Ngombe

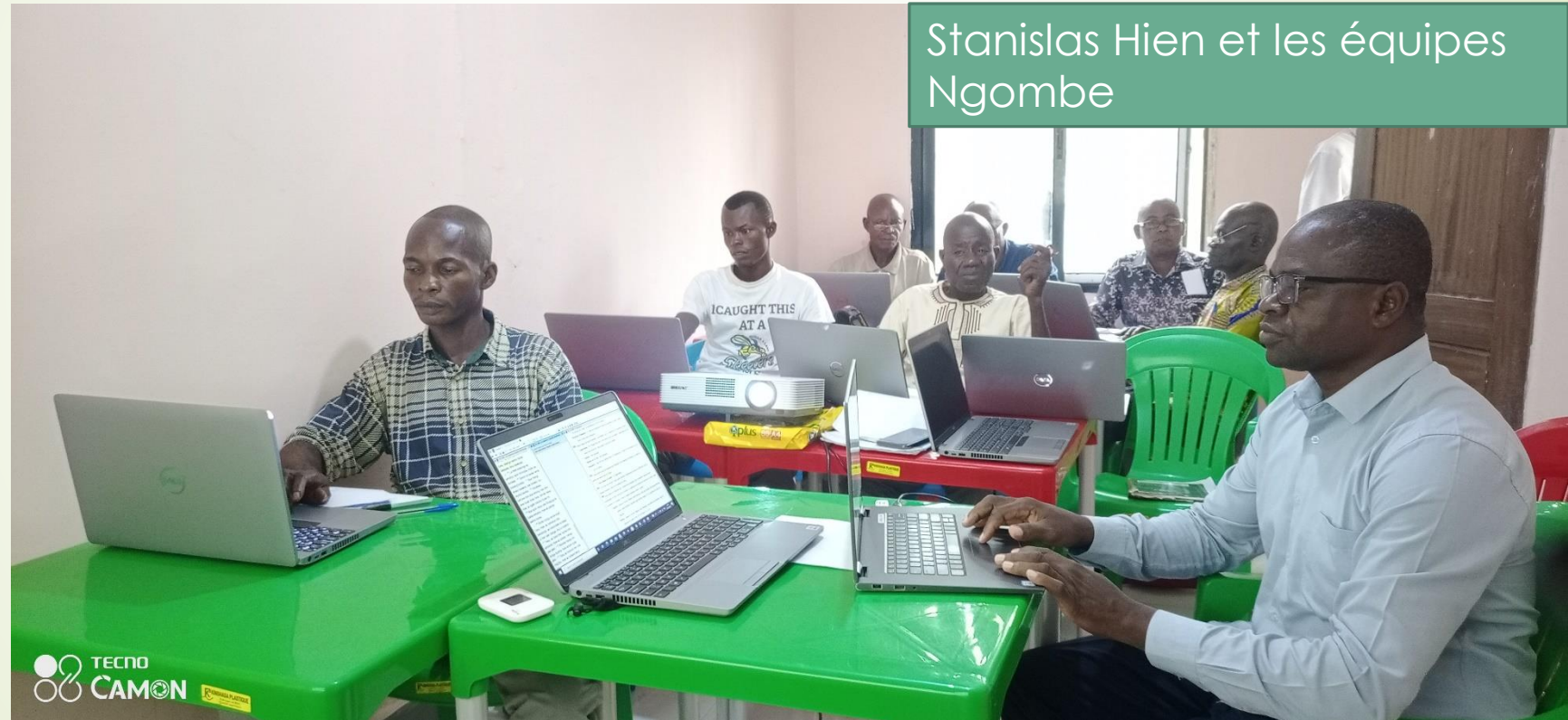


Cluster Ngombe2-Paratext training

Consultant Stanislas Hien et
les équipes Ngombe



Cluster Ngombe2-Paratext training





**Les déficients auditifs ont aussi besoin
de la Parole de Dieu.**



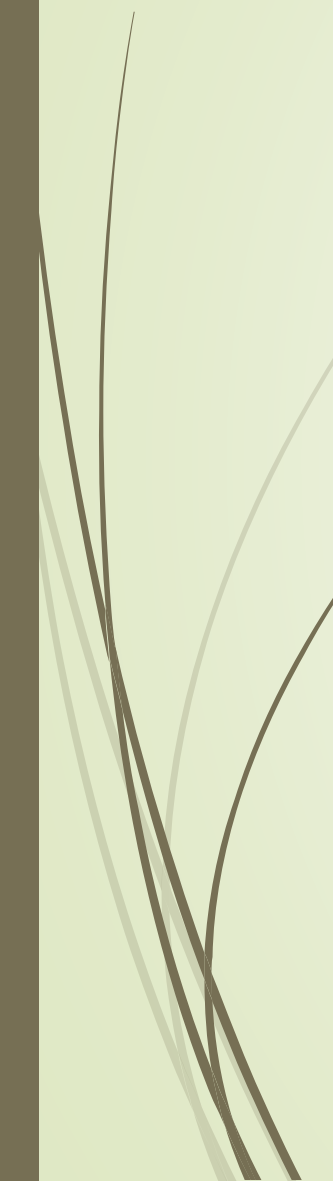
MEDIAS :

1. La participation du public cible aux différentes productions médiatiques
2. Le divertissement éducatif audio visuels
3. La régularité et la continuité de productions
4. La promotion de Sainte écriture en langue locale



➡ Ethno-Arts :

Retransmettre des informations de développement à travers l'art, la musique (**Ethno doxologie**) et le théâtre.



Consultant Belanga, Module
Ethno doxologie





➤ Relation avec les Eglises et Interaction avec les Sainte Ecritures ISE:

Les églises fournissent les ressources humaines, matérielles et financières pour la Traduction de la Bible et le Développement communautaire; les pasteurs et les chefs peuvent travailler ensemble pour la transformation.

Likoka OBT Project

June 2021 OBT Workshop

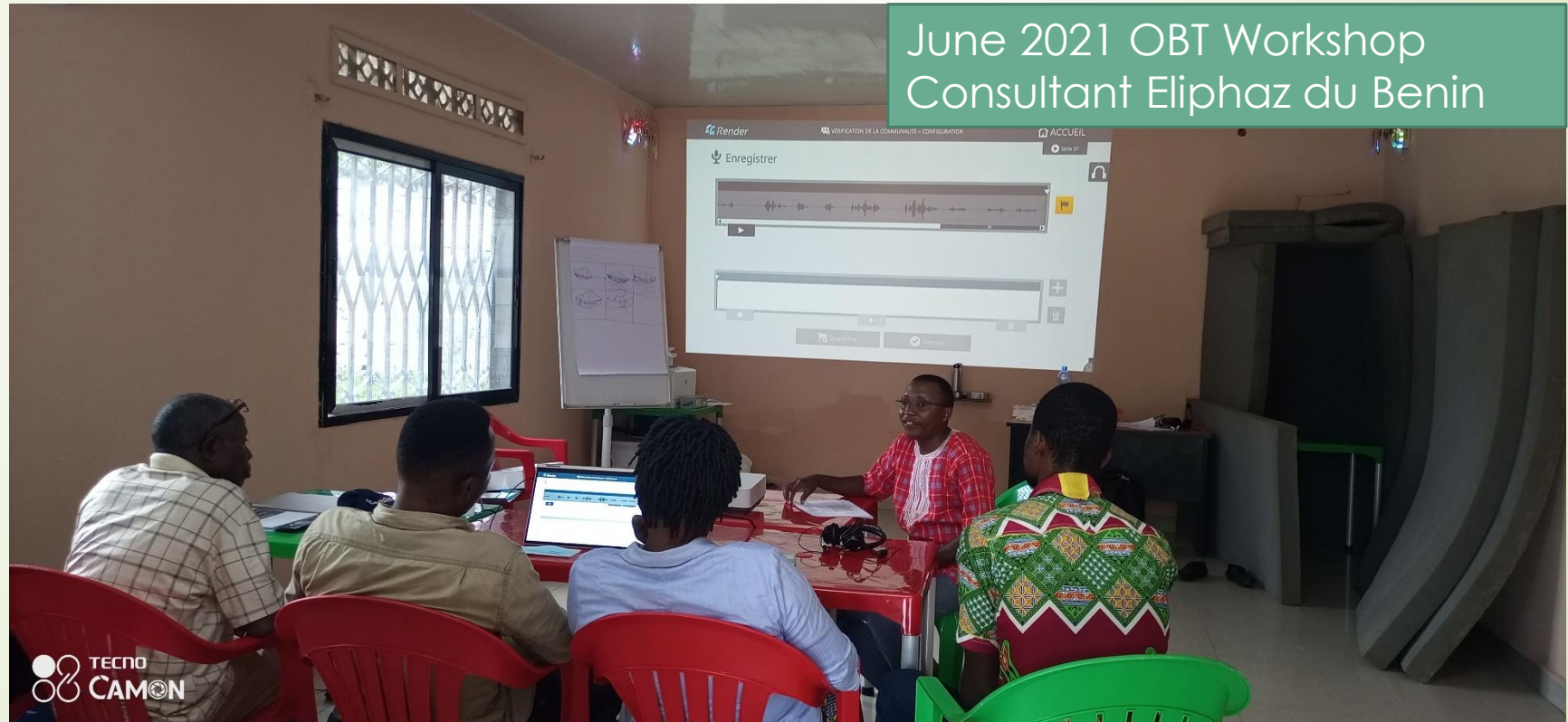


Likoka OBT Project



Likoka OBT Project

June 2021 OBT Workshop
Consultant Eliphaz du Benin





Difficultés

- L'utilisation de l'outil informatiques
- Pas d'électricité
- Pas de connexion
- Pas de route



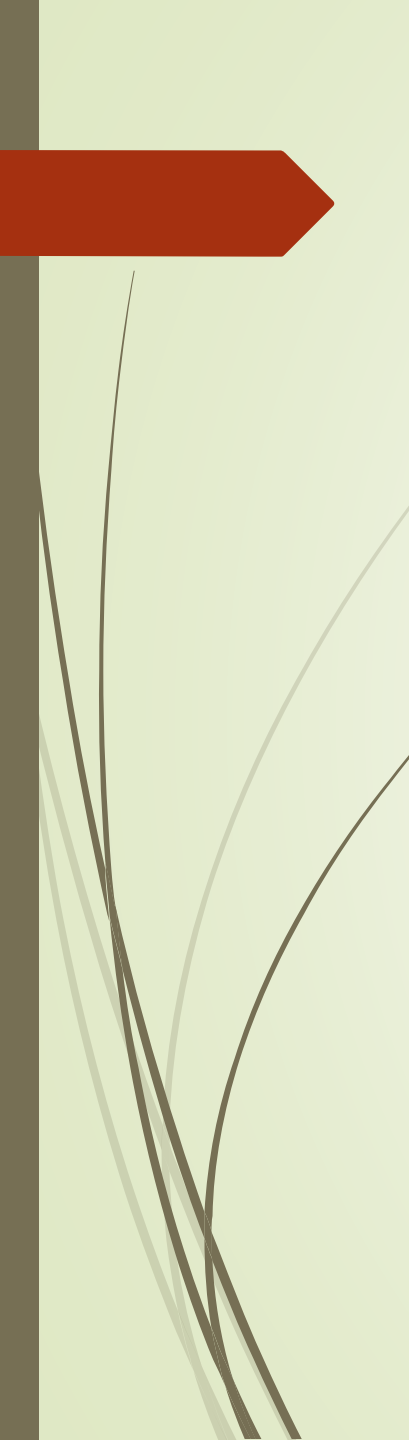
Notre Bureau à Mbandaka





Que tous les peuples
entendent Dieu dans leur
langues





*« ..la terre (le congo) sera remplie de la
connaissance de Dieu, comme les eaux couvrent
le fond des mers. »*

Hab 2, 14



**Si nous travaillons ensemble,
cela est possible!**



**Soyez richement
bénis**